

Sepher Yahushua (Joshua)

Chapter 3

יֵאָדָה-אִם יִצְאֶנּוּ מִשִּׁטִּים בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מִהַשְּׁטִים וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן
:יֵאָדָה מִן הַבֹּקֶר יָצְאוּ מִשִּׁטִּים וַיִּסְעוּ עַד-הַיַּרְדֵּן

וַיִּשְׁכְּבוּ שָׁם לַיְלָנָה וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנֹו שָׁם טָרֵם יַעֲבֹרוּ:
הוּא וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנֹו שָׁם טָרֵם יַעֲבֹרוּ:

**1. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayis`u mehaShittim
wayabo'u `ad-haYar'den hu' w'kal-b'ney Yis'ra'El wayalinu sham terem ya`aboru.**

Jos3:1 Then Yahushua rose early in the morning; and he and all the sons of Yisra'El set out from Shittim and came to the Yarden, and they lodged there before they crossed.

<3:1> Καὶ ὄρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαττιν καὶ ἦλθοσαν ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι.

1 Kai ōrthrisen Iēsous to prōi, kai apēran ek Sattin

And Joshua rose early in the morning. And they departed from Shittin, kai ēlthosan heōs tou Iordanou kai katelysan ekei pro tou diabēnai. and they came unto the Jordan. And they rested up there before passing over.

וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשְּׂטָרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה:
:וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשְּׂטָרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה

2. way'hi miq'tseh sh'losheth yamim waya`ab'ru hashot'rim b'qereb hamachaneh.

Jos3:2 And it came to pass at the end of three days the officers went through the midst of the camp;

<2> καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς

2 kai egeneto meta treis hēmeras diēlthon hoi grammateis dia tēs parembolēs

And it came to pass after three days, went that the scribes through the camp.

וַיִּצְוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוּתְכֶם אֵת אֲרוֹן
בְּרִית-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ
וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו:

וַיִּצְוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוּתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו:

**3. way'tsauu `eth-ha`am le'mor kir'oth'kem `eth `aron b'rith-Yahúwah `Eloheykem
w'hakohanim haL'wiim nos'im `otho w'atem tis`u mim'qom'kem
wahalak'tem `acharayu.**

Jos3:3 and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of your El, and the priests, the Lewiim carrying it, then you shall set out from your place and go after it.

<3> καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες

Ὄταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἶροντας αὐτήν, ἀπαρῆτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς·

3 kai eneteilanto tō laō legontes

And they gave charge to the people, saying,

Hotan idēte tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou tou theou hēmōn

Whenever you should behold the ark of the covenant of YHWH our El,

kai tous hierois hēmōn kai tous Leuitas airontas autēn,

and the priests, and the Levites lifting it,

apareite apo tōn topōn hymōn kai poreuesthe opisō autēs;

that you shall depart from your place and go after it!

אָמַרְתֶּם אֶל־הָעָם וְלֵאמֹר הַיּוֹם יִצְאָנוּ אַחֲרָיו
 וְלֵאמֹר הַיּוֹם יִצְאָנוּ אַחֲרָיו וְלֵאמֹר הַיּוֹם יִצְאָנוּ אַחֲרָיו
 וְלֵאמֹר הַיּוֹם יִצְאָנוּ אַחֲרָיו וְלֵאמֹר הַיּוֹם יִצְאָנוּ אַחֲרָיו

דֵּן רְחֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינֵנוּ כָּאֲלֻפִּים אָמַרְתֶּם

בַּמִּדְבָּר אֶל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ.

אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שְׁלֹשִׁים יָמִים׃

4. ‘ak rachoq yih’yeh beyneykem ubeyno k’al’payim ‘amah bamidah ‘al-tiq’r’bu ‘elayu l’ma`an ‘asher-ted`u ‘eth-haderek ‘asher tel’ku-bah ki lo’ `abar’tem baderek mit’mol shil’shom.

Jos3:4 Only, there shall be a distance between you and it, about two thousand cubits by measure. Do not come near it, that you may know the way by which you shall go by it, for you have not crossed over this way either yesterday or third day.

<4> ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίουσ πῆχαις· στήσεσθε, μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵν’ ἐπίστησθε τὴν ὁδόν, ἣν πορεύεσθε αὐτήν· οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ’ ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας.

4 alla makran estō ana meson hymōn

But let there be a far space between you

kai ekeinēs hoson dishilious pēcheis; stēsesthe,

and that ark, as much as two thousand cubits! You shall stand –

mē proseggisēte autē, hin’ epistēsthe tēn hodon, hēn poreuesthe autēn;

you should not draw near it, that you should know the way which you go by it.

ou gar peporeusthe tēn hodon ap’ echthes kai tritēs hēmeras.

not For you have gone the way either yesterday or the third day before.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ
 כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ
 כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת׃

5. wayo’mer Yahushu`a ‘el-ha`am hith’qadashu ki machar ya`aseh Yahúwah b’qir’b’kem niph’la’oth.

Jos3:5 Then Yahushua said to the people, Consecrate yourselves, for tomorrow shall do wonders among you.

<5> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον,
ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά.

5 kai eipen Iēsous tō laō Hagnisasthe eis aurion,

And Joshua said to the people, Be sanctified by the morrow!

hoti aurion poiēsei en hymin kyrios thaumasta.

for tomorrow YHWH shall do among you wonders.

אָ-לֵה־הַכֹּהֲנִים לְאָמֹר שְׂאֵו אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לְאָמֹר שְׂאֵו אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וַעֲבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם: ס

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לְאָמֹר שְׂאֵו אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וַעֲבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם: ס

6. wayo'mer Yahushu`a 'el-hakohanim le'mor s'u 'eth-'aron hab'rith
w'ib'ru liph'ney ha'am wayis'u 'eth-'aron hab'rith wayel'ku liph'ney ha'am.

Jos3:6 And Yahushua spoke to the priests, saying,

Take up the ark of the covenant and cross over in front of the people.

So they took up the ark of the covenant and went in front of the people.

<6> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ. καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

6 kai eipen Iēsous tois hiereusin Arate tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou

And Joshua said to the priests, Take up the ark of the covenant of YHWH,

kai proporeuesthe tou laou. kai ēran hoi hierēis tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou

and go before the people! And lifted the priests the ark of the covenant of YHWH,

kai eporeuonto emprosthen tou laou.

and they went in front of the people.

זַיִן־אֶמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל גְּדֹלָה בְּעֵינַי
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ:

זַיִן־אֶמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל גְּדֹלָה בְּעֵינַי
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ:

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a hayom hazeh 'achel gadel'ak

b`eyney kal-Yis'ra'El 'asher yed'un ki ka'asher hayithi `im-Mosheh 'eh'yeh `imak.

Jos3:7 Now יְהוָה said to Yahushua,

This day I shall begin to make you great in the sight of all Yisra'El,

that they may know that just as I have been with Mosheh, I shall be with you.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ἰσραὴλ,

ἵνα γνῶσιν, καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Iēsoun

And YHWH said to Joshua,

En tē hēmerā tautē archomai huyōsai se katenōpion pantōn huiōn Israēl,

On this day I begin to raise you up high in front of all the sons of Israel,

hina gnōsin, kathoti ēmēn meta Mōusē, houtōs esomai kai meta sou.

that they should know in so far as I was with Moses, so shall I also be with you.

אָמַרְתָּ לְכֹהֲנֵי אֲרוֹן הַבְּרִית לֵאמֹר
כִּבְּאַכֶּם עַד-קִצֵּה מִי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ: פ
ח וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת-הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן-הַבְּרִית לֵאמֹר
כִּבְּאַכֶּם עַד-קִצֵּה מִי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ: פ

8. w'atah t'tsauh 'eth-hakohanim nos'ey 'aron-hab'rith le'mor
k'bo'akem `ad-q'tseh mey haYar'den baYar'den ta'amodu.

Jos3:8 You shall command the priests who are carrying the ark of the covenant, saying,
When you come to the edge of the waters of the Yarden, you shall stand still in the Yarden.

<8> καὶ νῦν ἐντειλαὶ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων
Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε.

8 kai nyn enteilai tois hierousin tois airousin ten kiboton tes diathekes legon

And now give charge to the priests lifting the ark of the covenant! saying,

Hos an eiselthete epi merous tou hydatos tou Iordanou,

As soon as you should enter upon a part of the water of the Jordan,

kai en tō Iordanē stēsesthe.

then in the Jordan you shall stand.

אָמַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשְׂוּ הַנָּה
וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבַרִי יְהוָה אֵלֵיכֶם:
ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשְׂוּ הַנָּה
וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבַרִי יְהוָה אֵלֵיכֶם:

9. wayo'mer Yahushu`a 'el-b'ney Yis'ra'El goshu henah
w'shim`u 'eth-dib'rey Yahúwah 'Eloheykem.

Jos3:9 Then Yahushua said to the sons of Yisra'El, Come here,
and hear the words of יְהוָה your El.

<9> καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Προσαγάγετε ὧδε
καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai eipen Iēsous tois huiōis Israēl Prosagagete hōde

And Joshua said to the sons of Israel, Lead forward here

kai akousate to hrēma kyriou tou theou hēmōn.

and hearken to the word of YHWH your El!

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשְׂוּ הַנָּה
וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבַרִי יְהוָה אֵלֵיכֶם:
י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשְׂוּ הַנָּה
וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבַרִי יְהוָה אֵלֵיכֶם:
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשְׂוּ הַנָּה
וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבַרִי יְהוָה אֵלֵיכֶם:
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשְׂוּ הַנָּה
וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבַרִי יְהוָה אֵלֵיכֶם:

10. wayo'mer Yahushu`a b'zo'th ted'un ki 'El chay b'qir'b'kem
w'horesh yorish mip'neykem 'eth-haK'na`ani w'eth-haChiti

w'eth-haChiui w'eth-haP'rizzi w'eth-haGir'gashi w'ha'Emori w'haY'busi.

Jos3:10 Yahushua said, **By this you shall know that the living El is among you,** and that **He shall assuredly dispossess from before your faces the Kanaanite, the Chittite, the Chiuite, the Perizzite, the Girgashite, the Emorite, and the Yebusite.**

<10> ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν
καὶ ὀλεθρευῶν ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναταῖον
καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον
καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον·

10 en toutō gnōsesthe hoti theos zōn en hymin

In this you shall know that El is living among you,

kai olethreuōn olethreusei apo prosōpou hēmōn ton Chananaion

and by annihilating he shall annihilate from our face the Canaanite,

kai ton Chettaion kai ton Pherezaion kai ton Euaion kai ton Amorraion

and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Amorite,

kai ton Gergesaion kai ton Iebousaion;

and the Girgashite, and the Jebusite.

יֵא הַנְּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ עֹבֵר לְפָנֶיכֶם בַּיַּרְדֵּן:

11. hinneh 'aron hab'rith 'Adon kal-ha'arets `ober liph'neykem baYar'den.

Jos3:11 Behold, the ark of the covenant of Adon (Master) of all the earth shall pass over before your faces into the Yarden.

<11> ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην.

11 idou hē kibōtos diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs diabainei ton Iordanēn.

Behold, the ark of the covenant of YHWH of all the earth passes over the Jordan.

יְבוּעַתָּה קָחוּ לָכֶם שְׁנַי עָשָׂר אִישׁ מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד לְשֵׁבֶט:

12. w'`atah q'chu lakem sh'ney `asar 'ish mishib'tey Yis'ra'El
'ish-'echad 'ish-'echad lashabet.

Jos3:12 Now then, take for yourselves twelve men from the tribes of Yisra'El, one man for each tribe.

<12> προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς.

12 procheirisasthe hymin dōdeka andras apo tōn huiōn Israēl, hena aph' hekastēs phylēs.

Choose for yourselves twelve men from the sons of Israel, one from each tribe!

יְגִוְהִיָּה כְּנוּחַ כַּפּוֹת רִגְלֵי הַכְּהֹנִים נִשְׂאִי
יֵגִוְהִיָּה כְּנוּחַ כַּפּוֹת רִגְלֵי הַכְּהֹנִים נִשְׂאִי

אָרוֹן יְהוָה אָדוֹן כָּל-הָאָרֶץ בְּמִי הַיַּרְדֵּן מִי הַיַּרְדֵּן
יִכָּרְתוּן הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעַלָּה וַיַּעֲמָדוּ גַד אֶחָד:

13. w'hayah k'noach kapoth rag'ley hakohanim nos'ey 'aron Yahúwah 'Adon kal-ha'arets b'mey haYar'den mey haYar'den yikarethun hamayim hayor'dim mil'ma`lah w'ya`am`du ned 'echad.

Jos3:13 It shall come about when the soles of the feet of the priests who carry the ark of אָדוֹן, Adon (Master) of all the earth, rest in the waters of the Yarden, the waters of the Yarden shall be cut off, and the waters which are flowing down from above shall stand in one heap.

<13> καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

13 kai estai hōs an katapausōsin hoi podes tōn hierēōn
And it shall be as whenever shall rest the feet of the priests,
tōn aironōn tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs
of the ones lifting the ark of the covenant of YHWH of all the earth
en tō hydati tou Iordanou, to hydōr tou Iordanou ekleipsei,
in the water of the Jordan, the water of the Jordan shall fail,
to de hydōr to katabainon stēsetai.
and the water going down shall stand from above shall stop.

יָד וַיְהִי בְּנִסְעַ הָעָם מֵאֶתְלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן
וְהַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם:

14. way'hi bin'so`a ha`am me'ahaleyhem la`abor 'eth-haYar'den w'hakohanim nos'ey ha'aron hab'rith liph'ney ha`am.

Jos3:14 And it came to pass, when the people set out from their tents to cross the Yarden with the priests carrying the ark of the covenant before the people,

<14> καὶ ἀπῆρην ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

14 kai apēren ho laos ek tōn skēnōmatōn autōn diabēnai ton Iordanēn,
And departed the people from out of their tents, to pass over the Jordan,
hoi de hierēis ērosan tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou proteroi tou laou.
that the priests lifted the ark of the covenant of YHWH in front of the people.

טו וַיִּכְבְּדוּ אֶת-הָאָרוֹן עַד-הַיַּרְדֵּן
וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בַּקִּצָּה הַמַּיִם
וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי קְצִיר:

15. uk'bo' nos'ey ha'aron `ad-haYar'den w'rag'ley hakohanim nos'ey ha'aron nit'b'lu biq'tseh hamayim w'haYar'den male' `al-kal-g'dothayu kol y'mey qatsir.

Jos3:15 and when those who carried the ark came into the Yarden, and the feet of the priests carrying the ark were dipped in the edge of the water (for the Yarden overflows all its banks all the days of harvest),

<15> ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἵροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἵρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου--ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπλήρου καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν--,

15 hōs de eiseporeuonto hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs epi ton Iordanēn And as entered the priests lifting the ark of the covenant unto the Jordan,

kai hoi podes tōn hiereōn tōn airon tōn tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou that the feet of the priests lifting the ark of the covenant of YHWH

ebaphēsan eis meros tou hydatos tou Iordanou--

were dipped into a part of the water of the Jordan,

ho de Iordanēs eplērou kath' holēn tēn krēpida autou hōsei hēmerai therismou pyrōn--, and the Jordan filled up entire bank its as in days of wheat harvest,

פּוֹדוֹת אֲרוֹנֵי הַבְּרִית הָיוּ מְדֻבְּבוֹת בְּמַעַרְבֵי הַיַּרְדֵּן כִּשְׁמֵת הַקָּצִיר וְהַיַּרְדֵּן מְלֵא מַיִם כְּשֵׁם יְמֵי קָצִיר וְהַיַּרְדֵּן מְלֵא מַיִם כְּשֵׁם יְמֵי קָצִיר וְהַיַּרְדֵּן מְלֵא מַיִם כְּשֵׁם יְמֵי קָצִיר

טַז וַיַּעֲמֵד הַיַּרְדֵּן מִלְּמַעַל קָמוּ גַד-אֶחָד הַרְחֵק מֵאֵד בְּאַדָּם הָעִיר אֲשֶׁר מֵצַד צְרָתָן וְהַיַּרְדֵּן עַל יָם הָעַרְבָּה יָם-הַמֶּלַח תָּמוּ נִכְרְתוּ וְהָעַם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ:

16. waya`am'du hamayim hayor'dim mil'ma`lah qamu ned-'echad har'cheq m'od ba'Adam ha`ir `asher mitsad Tsar'than w'hayor'dim `al yam ha`Arabah yam-hamelach tamu nik'rathu w'ha`am `ab'ru neged Y'richo.

Jos3:16 the waters which were flowing down from above stood and rose up in one heap, a great distance away at Adam, the city that is beside Tsarethan; and those which were flowing down toward the sea of the Arabah, the Salt Sea, were completely cut off. So the people crossed opposite Yericho.

<16> καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα ἐν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαριμ, τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Αραβα, θάλασσαν ἅλος, ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν· καὶ ὁ λαὸς εἰστήκει ἀπέναντι Ἰεριχω.

16 kai estē ta hydata ta katabainonta anōthen, and stood the waters going down from above,

estē pēgma hen apestēkos makran sphodra sphodrōs it stood one bank of water in abstaining far off, very vehemently

heōs merous Kariathiarim, to de katabainon katebē unto the part of Kirjath Jearim. And the part going down went down

eis tēn thalassan Araba, thalassan halos, into the sea of Araba, the sea of salts,

heōs eis to telos exelipen; kai ho laos heistēkei apenanti Ierichō.

unto the end were it ceased. And the people stood before Jericho.

אָגאַחַג אָפּאַר-אַרַגּ יַפּאַפּאַ פּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ 17
אָגאַחַג פּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ-פּאַפּאַ פּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ
פּאַפּאַפּאַ-אַפּאַ פּאַפּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ-פּאַפּאַ פּאַפּאַפּאַ-אַפּאַ 40

יַזְוִיעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי הָאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה בְּחַרְבָּה
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הַכֵּן וְכָל-יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בְּחַרְבָּה
עַד אֲשֶׁר-תָּמּוּ כָּל-הַגּוֹי לְעַבֵּר אֶת-הַיַּרְדֵּן:

**17. waya`am`du hakohanim nos`ey ha`aron b`rith-Yahúwah becharabah
b`thok haYar`den haken w`kal-Yis`ra`El `ob`rim becharabah
`ad `asher-tamu kal-hagoy la`abor `eth-haYar`den.**

Jos3:17 And the priests who carried the ark of the covenant of אָגאַחַג stood firm on dry ground in the middle of the Yarden while all Yisra`El crossed on dry ground, until all the nation had finished crossing the Yarden.

<17> καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἵροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ἰορδάνην.

**17 kai estēsan hoi hierēis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
And stood the priests, the ones lifting the ark of the covenant of YHWH,
epi xēras en mesō tou Iordanou;
upon dry land in the midst of the Jordan.**

**kai pantes hoi huioi Israēl diebainon dia xēras,
And all the sons of Israel passed over through dry land,
heōs synetelesen pas ho laos diabainōn ton Iordanēn.
until completed all the people passing over the Jordan.**